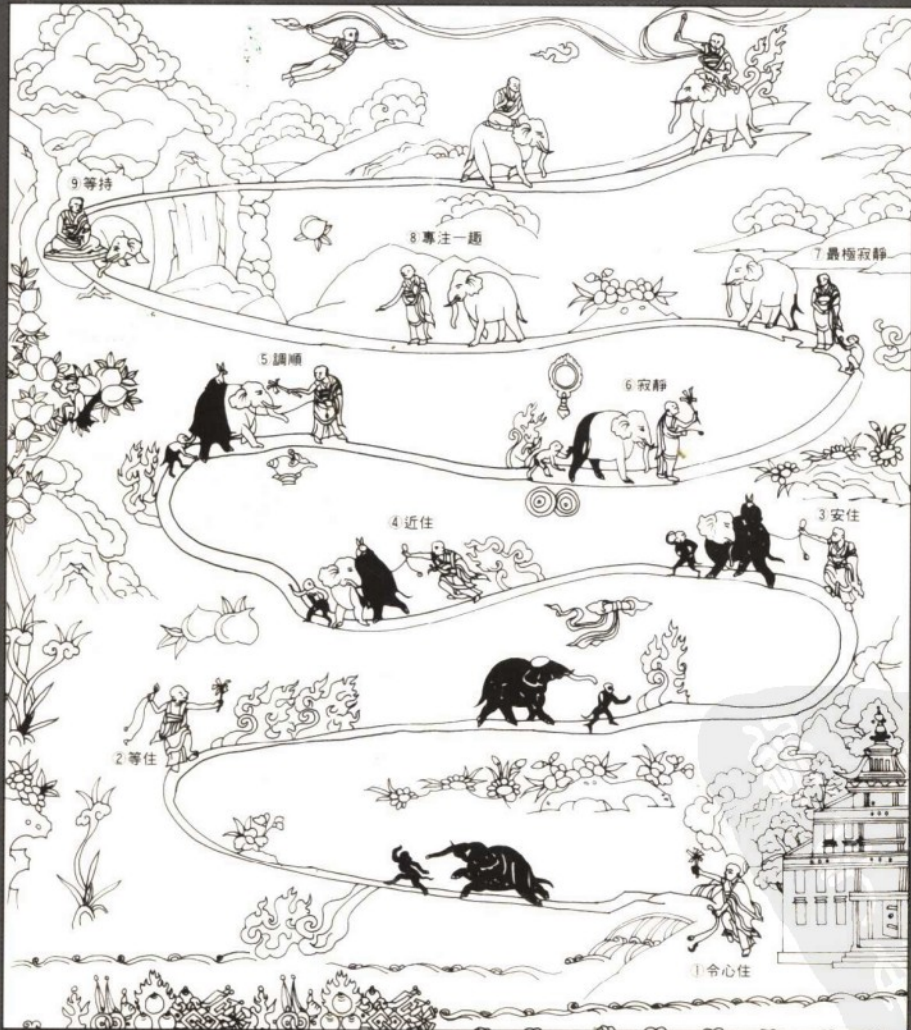


# 大乘止觀導論

——梵本《大乘莊嚴經論·教授教誡品》初探

釋惠敏·關則富 合著

中華佛學研究所論叢14



# 大乘止觀導論

——梵本《大乘莊嚴經論·教授教誡品》初探

釋惠敏·關則富 合著

中華佛學研究所論叢14



507415/08

國家圖書館出版品預行編目資料

大乘止觀導論-梵本《大乘莊嚴經論·教授教誡品》初探/  
釋惠敏·關則富合著.--初版.-- 臺北市：法鼓文化，  
1997(民86)面；公分.--(中華佛學研究所論叢；14)  
參考書目：面 ISBN 957-8473-40-0(平裝)

1.論藏

222.2

86010353

中華佛學研究所論叢

14

# 大乘止觀導論

〈大乘莊嚴經論·教授教誡品〉初探



法鼓文化

著者／釋惠敏·關則富  
出版者／法鼓文化事業股份有限公司  
總經理／張元隆  
副總編輯／釋果毅  
責任編輯／賴月英  
美術編輯／張小華  
登記證／行政院新聞局局版北市業字第 176 號  
地址／台北市北投區大業路 65 巷 89 號  
電話／(02)893-4646; 892-6564  
傳真／(02)896-0731  
郵撥帳號／1877236-6  
美國東初禪寺地址／  
Ch'an Meditation Center(New York)  
90-56 Corona Avenue  
Elmhurst, N.Y. 11373,U.S.A.  
Phone／(718)592-6593  
Fax／(718)592-0717  
初版／1997年9月  
印刷／優文印刷股份有限公司  
建議售價／新台幣400元  
ISBN 957-8473-40-0  
網址：http://www.ddm.org.tw/culture  
email：idp1315@ipts1.seed.net.tw

◎本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本公司調換  
版權所有·請勿翻印

## 通序

中華佛學研究所的前身是中國文化學院附設中華學術院的佛學研究所，自一九六八年起，發行《華岡佛學學報》，到一九七三年，先後出版了三期學報。一九七八年十月，本人應聘為該所所長；一九八〇年十月，發行第四期《華岡佛學學報》。至一九八五年十月，發行到第八期之後，即因學院已昇格為中國文化大學，政策改變，著令該所停止招生。於是，我假台北市郊新北投的中華佛教文化館，自創中華佛學研究所；一九八七年三月，以年刊方式，發行《中華佛學學報》，迄一九九四年秋，已出版至第七期。這兩種學報，在現代中國的佛學研究史上，對於學術的貢獻和它所代表的地位，包括中國大陸在內，應該是最有份量的期刊了。

本所自一九八一年秋季開始，招收研究生，同時聘請專職的研究人員。一九八六年三月，便委託原東初出版社出版了研究生的第一冊研究論集——惠敏法師的《中觀與瑜伽》；一九八七年三月，出版了研究生的第一冊畢業論文——果祥法師的《紫柏大師研究》；一九八九年五月，出版了研究生的第一冊佳作選《中華佛學研究所論叢》，接著於一九九〇年，出版了研究員的研究論著，曹仕邦博士的《中國佛教譯經史論集》及冉雲華教授的《中國佛教文化研究論集》。到目前為止，本所已出版的佛教學術論著，除了東初老人及我寫的不算之外，已達二十多種。

本所是教育機構，更是學術的研究機構；本所的教師群也都是研究人員，他們除了擔任授課工作，每年均有研究的撰著成果。本所的

研究生中，每年也有幾篇具有相當水準的畢業論文，自從一九八九年以來，本所獎助國內各大學碩士及博士研究生的佛學論文，每年總有數篇很有內容的作品。同時，本所也接受了若干部大陸學者們的著作，給與補助。這四種的佛學著作，在內容的性質上，包括了佛教史、佛教文獻、佛教藝術、佛教語文、佛學思想等各方面的論著。

由於教育、研究以及獎助的結果，便獲得了數量可觀的著作成品，那就必須提供出版的服務。經過多方多次的討論，決定將這些論著，陸續精選出版，總名為「中華佛學研究所論叢」（Series of the Chung-Hwa Institute of Buddhist Studies，簡稱SCIBS）。凡本所研究人員的專題研究、研究生的碩士畢業論文、本所舉辦的博碩士徵文、大陸學者的徵文、特約邀稿，及國際學術會議論文集等，透過中華佛學研究所編審委員會嚴格的審查通過，交由法鼓文化事業（原東初出版社）以此論叢名義出版發行。本所希望經由嚴格的審核程序，從各種來源中得到好書、出版好書，俾為佛教學術界提供好書。

出版「中華佛學研究論叢」的目的，除了出版好的學術作品，更是鼓勵佛教研究風氣，希望由作者、讀者中能培養更多有志於佛教學術研究的人才。此外，更期望藉由本所與法鼓文化事業合作出版的學術論著，與國際各佛學研究機構的出版品相互交流，進而提高國內佛教研究的國際學術地位。

一九九四年七月三十日 釋聖嚴序於台北北投中華佛學研究所

## 序（一）

瑜伽行派相關論典中所記載之止觀世界的經驗一向是我的「定學」指南。因此，1987年考進日本東京大學印度哲學佛教學研究所後，碩士與博士論文皆以《瑜伽師地論》〈聲聞地〉止觀的「所緣」（禪觀對象，meditative objects）作為研究主題。又因為《大乘莊嚴經論》是與《瑜伽師地論》〈菩薩地〉相應，其〈教授教誡品〉之要旨是論及「深廣瑜伽——大乘止觀」，所於它也曾經是我所考慮的研究對象。

〈教授教誡品〉的內容涵蓋了在世間凡夫修證階段的方法與功德：(1)根本心、(2)隨行心、(3)伺察心、(4)確定心、(5)總攝心、(6)希求心等六種學習佛典的心態與方法，(1)有尋有伺、(2)無尋唯伺、(3)無尋無伺、(4)止、(5)觀、(6)雙運、(7)舉相、(8)止相、(9)捨相、(10)無間、(11)殷重等十一作意，與(1)令心住、(2)等住、(3)安住、(4)近住、(5)調順、(6)寂靜、(7)最極寂靜、(8)專注一趣、(9)等持等九種心住的止觀修習技巧與次第，以及止分與觀分的五種功德。

順決擇分階段：煖位觀一切自相共相法唯意言，獲得法明（dharmāloka）之智諦察諸法；頂位令法明增長；忍位安住於唯心，斷所取散亂；世第一法位斷能取散亂，迅證無間三昧。見道位通達三白性而修空、無相、無願等三三昧；修道位修習無分別智以清淨佛法，修習如所建立智能成熟衆生，乃至證得金剛喻定；佛地時獲得究竟轉依與一切種智。

本品以唯識觀之「無所取、能取」說明「無二」的境界，並定義

「無分別智」為「離所取、能取之分別」，故能從見所斷煩惱解脫，證得「法界平等性」為初地菩薩，依五種自他平等性恆常能利益一切衆生，忍苦而不望回報。這也是將智慧與慈悲融合的菩薩道思想的一種類型。

由於本人曾作過〈教授教誡品〉的研究，因此鼓勵中華佛學研究所關則富同學學習譯注此品的梵語原典。在拙僧的指導下，先依多種校訂本與寫本進行校勘，基於此校勘本並參考不同語文譯本而翻譯為中文；隨文的腳注整理相關文獻，以辨明原典字義，釐清義理脈絡，追溯思想根源；於1996年完成了「梵本《大乘莊嚴經論·教授教誡品》譯注」畢業論文。隨後，拙僧將此做為中華佛學研究所85學年度「瑜伽行梵典研究」課程教材之一，關同學也出席旁聽。一年的講授中，我們相互討論而增修，同時也把印度唯識學派安慧論師的釋論之藏譯本翻譯為中文，以便探索本品的甚深廣大義。

如今，將以《大乘止觀導論》為書名出版，甚感歡喜，一則圓滿了未完成的宿願，二則已培養出可獨當一面的青年學子。特別是，關同學日前也獲得英國劍橋大學東方研究所入學許可，即將出國深造，預祝他留學愉快，學業順利。

惠敏 於中華佛學研究所 1997. 8. 12



## 序（二）

自我接觸佛教之後常感到一個困擾，那就是讀不懂經文。讀一部經往往要看兩三本白話翻譯或註解，但不同的人往往有不同的解釋，常令我感到困惑，於是整個思路都卡在文字上。那時不知自己的義理基礎不足，卻天真地以為只要懂得梵文，能直接閱讀原典就可以解決一切問題了。進了佛學研究所後，即朝著培養原典解讀能力的方向作準備。在一年級時，王玉玫同學對我提到惠敏法師說《大乘莊嚴經論》很值得研究。二年級修唯識課時，就想以這部唯識典籍作為畢業論文的主題。由於我向來缺乏在佛法上的實修功夫，很想了解佛教讓人轉迷開悟的實踐方法，便選擇專論瑜伽行的〈教授教誡品〉作為研究對象，願能如惠敏法師所說累積一些資糧。我幸運地獲得惠敏法師的指導，以譯注原典為主，終於在1996年9月完成畢業論文。隨後又與法師合作，繼續增修此論文，乃成此書。

在這兩年多的撰寫過程中，深感得之於人者甚多。我的指導老師——惠敏法師，除了幫助我奠定梵文的基礎，還引導我探索佛典的義理。老師不嫌我資質魯鈍，很用心地設法幫助我突破思想的困境，也常給我勉勵與信心。老師身兼三項要職，經常往來奔波於北投、關渡與三峽之間，即使如此忙碌，仍慷慨付出許多時間和心力來指導我。有一天傍晚與老師討論論文已久，天色已暗，我知道老師那天非常忙，便問老師是不是很累了，老師回答說：「討論佛法我不會累。」後來繼續討論許久。

能夠完成此書，需要感謝許多人。畢業論文審核時，擔任審核委



員的萬金川老師非常詳細而費心地閱讀我的文章，毫不吝惜地惠賜許多有益的教誨，令我甚為感激。還要感謝穆克紀（Biswadeb Mukherjee）老師熱誠地幫助我解決了梵文方面的一些問題。在藏文方面，要感謝格西昂旺札巴（dGe bśes Nag dbaṅ grags pa）、覺嶺堪布、明性法師、培智法師、陳淑蓉女士、廖本聖老師和莊國彬學長，尤其是廖本聖老師與陳淑蓉女士為我付出極多的時間，解決了藏文典籍的許多難題，謹在此表達誠摯的謝意。此外，厚觀法師、見愷法師、開智法師和莊國彬學長在日本為我影印資料、購買書籍；林祺安同學與白麗莎女士為我翻譯法文；如覺法師提供許多有用的資料；果徹法師和自拙法師提供其論文寫作的寶貴經驗；在課堂上心宏法師、如覺法師、越建東與黃國清等同學給予寶貴的意見；齋因法師熱心地幫助我解決電腦幾次出現的問題；在元亨寺的論文聯合發表會上，許洋主老師提示了文中的若干問題；梅迺文老師在「論文支援小組」中帶領同學們從彼此分享甘苦經驗中成長；謹在此一併致上謝忱。在本書完成前幾個月間，身心羸病困頓，感謝惠敏法師、齋因法師、自拙法師、廖本聖、王美華、童月貴、王阿進等師友的關懷與鼓勵，讓我在無常的世間中，隨緣掌握生命的著力點，繼續進行撰述。也十分感激我的母親與弟弟，他們始終給我最大的支持。或許還有一些曾幫助我而我已遺忘或不知道的人或非人，也在此向他們表達謝意。最後，我衷心感謝聖嚴師父，沒有師父的宏願創辦中華佛學研究所，我就沒有機會在此接受栽培，也不可能完成此書。

關則富序於台北 1997. 8. 16

## 略語等

## 一、梵巴藏文佛典（依英文字母順序排列）

- AK(E) Yasunori Ejima, ed., *Abhidharmakośabhāṣya of Vasubandhu Chapter 1: Dhātunirdeśa*, Tokyo: the Sankibo Press, 1989.
- AK(P) P. Pradhan, ed., *Abhidharmakośabhāṣya of Vasubandhu*, Patna: K. P. Jayaswal Research Institute, 1967.
- BoBh Unrai Wogihara ed., *Bodhisattvabhūmi* (《梵文菩薩地經》), 覆刻發行, 東京: 山喜房, 1971。(初版: 1936)
- D 《德格 (sDe dGe) 版西藏大藏經》(《台北版西藏大藏經》, 台北: 南天書局, 1991)
- GLR Tsoñ kha pa, *rGyal ba'i gsuñ rab thams cad kyi sñiñ po'i gnad bsdus te gtan la phab pa byañ chub lam gyi rim pa*, 收於《辨了不了義論》, 西寧: 青海民族出版社, 1987, 頁1~頁336
- LRC Tsoñ kha pa, *Byañ chub lam rim che ba*, 西寧: 青海民族出版社, 三版: 1993。(初版: 1985)
- MAV Gadjin M. Nagao, ed., *Madhyāntavibhāga-Bhāṣya*, Tokyo: Suzuki Research Foundation, 1964.
- MSA *Mahāyānasūtrālamkāra* (唐譯本名爲《大乘莊嚴經論》, 藏譯本名爲 *mDo sde'i rgyan gyi bsad pa*)
- MSAṬ Asvabhāva (無性) 作, Śākyasiṃha 與 dPal brtsegs 譯, *Theg pa chen po'i mdo sde'i rgyan gyi rgya cher bsad pa*

(*Mahāyānasūtrālamkāra-ṭikā*)

- P 《影印北京版西藏大藏經》，京都大谷大學監修，西藏大藏經研究會編輯，東京·京都，1957。
- SAV Sthiramati (安慧) 作，Municandra與lCe bkra śis譯，*mDo sde rgyan gyi 'grel bśad (Sūtrālamkāra-vṛtti-bhāṣya)*
- SL Sylvain Lévi, ed., *Asaṅga, Mahāyāna-Sūtrālamkāra, Exposé de la Doctrine du Grand Véhicule selon le Système Yogācāra, Tome I*, Paris: Librairie Honoré Champion, Éditeur, 1907.
- ŚrBh Karunesha Shukla, ed., *Śrāvakabhūmi of Ācārya Asaṅga*, Patna: K. P. Jayaswal Research Institute, 1973.
- Tr Sylvain Lévi, ed., *Triṃśikā Vijñaptimātratāsiddhi*, Shanghai, reprinted: 1940, (Paris, 1925)

## 二、漢譯佛典 (中文依筆畫順序排列，英文依字母順序排列)

- 唐譯 唐·波羅頗〔迦羅〕蜜多羅譯之《大乘莊嚴經論》
- 《莊嚴經論》 《大乘莊嚴經論》
- 《菩薩地》 《瑜伽師地論·菩薩地》
- 《瑜伽論》 《瑜伽師地論》
- 《聞所成地》 《瑜伽師地論·聞所成地》
- 《聲聞地》 《瑜伽師地論·聲聞地》
- T 《大正新脩大藏經》
- Z 歐陽竟無編著，《藏要》第二輯第二十一種，台

北：新文豐，1975。

三、本文提及之《莊嚴經論》梵本代號（依英文字母順序排列）

- A 龍谷大學圖書館所藏A本（大谷探檢隊将来西域文化資料  
No. 615）
- B 龍谷大學圖書館所藏B本（大谷探檢隊将来西域文化資料  
No. 614）
- Ba S. Bagchi, ed., *Mahāyāna-Sūtrālaṅkāra of Asaṅga*, Darbhanga:  
the Mithila Institute of Post-Graduate Studies and Reserch  
in Sanskrit Learning, 1970.
- I 岩本明美，〈『大乘莊嚴經論』第14章世親釋Skt.テキスト  
〉，收於《禪文化研究所紀要》21，京都，1995。
- Nc Nepal-German Manuscript Preservation Project Ms.No.4-6;  
Bṛhatsūcipatram II kramāṅkaḥ ca20
- Ns Nepal-German Manuscript Preservation Project Ms.No.3-  
291;Bṛhatsūcipatram II kramāṅkaḥ ṭṛ291
- O 小谷信千代，〈大乘莊嚴經論（第14章）本偈及び世親釋の  
Skt. Text〉，收於小谷信千代（1984，219-232）
- Sh Swami Dwarika Das Shastri, ed., *Mahāyānasūtrālaṅkāra by  
Ārya Asaṅga with Hindi Summary by Acharya Narendra Deva  
, Bauddha Bharati, Vārānasi, 1985.*
- SL Sylvain Lévi, ed., *Asaṅga, Mahāyāna-Sūtrālaṅkāra, Exposé de*

*la Doctrine du Grand Véhicule selon le Système Yogācāra*, Tome I, Paris: Librairie Honoré Champion, Éditeur, 1907.

#### 四、工具書

- AD Vaman Shivaram Apte, *The Practical Sanskrit-English Dictionary*, Kyoto: Rinsen Book Co., reprint: 1986.(Poona, 1890)
- BHSD F. Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary, Volume II: Dictionary*, Delhi: Motilal Banarsidass, reprint: 1993. (First Edition: New Haven, 1953)
- CPD D. Anderson & H. Smith, *A Critical Pāli Dictionary*, Copenhagen: The Royal Danish Academy, 1924ff.
- DSG K. V. Abhyankar & J. M. Shukla, *A Dictionary of Sanskrit Grammar*, Baroda: Oriental Institute, Third Edition : 1986 (First Edition : 1961, Second Revised Edition : 1977)
- ICT Stephen Hodge, *An Introduction to Classical Tibetan*, Warminster: Aris & Phillips, Revised Edition : 1993.
- KG M. R. Kale, *A Higher Sanskrit Grammar*, Delhi: Motilal Banarsidass, reprint: 1992.
- MG Arthur A. Macdonell, *A Sanskrit Grammar For Students*, Delhi: Motilal Banarsidass, reprint: 1993. (Third Edition: Oxford, 1927)

- MW Sir M. Monier-Williams, *A Sanskrit-English Dictionary*, Delhi: Motilal Banarsidass, reprint: 1993. (First Edition: Oxford University Press, 1899. )
- Mvy 榊亮三郎編著，〈梵藏漢和四譯對校翻譯名義大集〉 ( *Mahāvvyutpatti* ) ，東京：國書刊行會，1916。
- PS Arthur Anthony Macdonell, *A Practical Sanskrit Dictionary*, London: Humphrey Milford, 1924.
- PTSD T. W. Rhys Davids & William Stede, *The Pali Text Society's Pali-English Dictionary*, London: The Pali Text Society, 1986 (First published:1921-1925)
- RS William Dwight Whitney, *The Roots, Verb-Forms, and Primary Derivatives of the Sanskrit Language*, New Haven: American Oriental Series, 1988.(First published:1885)
- SC Vāman Shivarām Āpte, *The Student's Guide to Sanskrit Composition*, Varanasi: Chowkhamba Sanskrit Series Office, 1984.
- SSE Vaman Shivaram Apte, *The Student's Sanskrit-English Dictionary*, Delhi: Motilal Banarsidass, reprint: 1982.
- TC 張怡蓀主編，〈藏漢大辭典〉，北京：民族出版社，1993。
- TE Chandra Das, *Tibetan-English Dictionary*, Kyoto: Rinsen Book Co., 9th Reprinted Compact Edition: 1993. (Original Edition, Calcutta, 1902)

- TEB Tsepak Rigzin, *Tibetan-English Dictionary of Buddhist Terminology*, Dharamsala: Library of Tibetan and Archives, Second Revised Edition: 1993. (Copyright 1986)
- TS Lokesh Chandra, *Tibetan-Sanskrit Dictionary*, Kyoto: Rinsen Book Co., 3rd reprint: 1990. (New Delhi, 1959)
- TsG 辻直四郎，〈サンスクリット文法〉，東京：岩波書店，1974。
- WD 荻原雲來編，〈漢譯對照梵和大辭典·增補改訂版〉，東京：講談社，1979。（原版：1940-43刊行）

## 五、文法略符

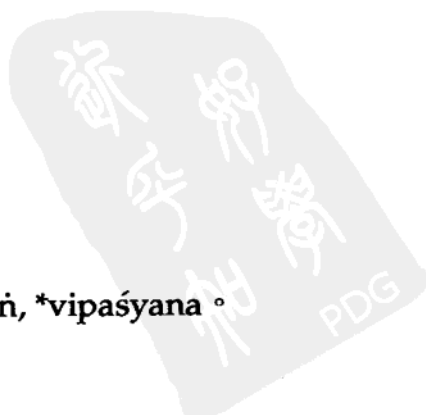
- √ 動詞詞根
- 文字之省略。例：gatārtham（注：SL作<sup>o</sup>tham），表示省略gatār。
- > …衍生出…。例：A>B表A衍生出B。
- < …衍生自…。例：A<B表A衍生自B。
- 3<sup>o</sup> 第三人稱。
- abl. ablative（從格）
- acc. accusative（業格）
- adj. adjective（形容詞）
- Bv. bahuvrihi（有財釋，所屬複合語）
- caus. causative（使役式）



comp.	compound (複合語)
Dv.	dvandva (相違釋, 並列複合語)
f.	feminine (陰性)
fpp.	future passive participle (未來被動分詞)
fut.	future tense (未來式)
gen.	genitive (屬格)
inf.	infinitive (不定詞)
inst.	instrumental (具格)
loc.	locative (處格)
m.	masculine (陽性)
n.	neuter (中性)
nom.	nominative (主格)
opt.	optative (祈願式)
pass.	passive (被動式)
pl.	plural (複數)
ppp.	past passive participle (過去被動分詞)
pr.	present tense (現在式)
sg.	singular (單數)
Tp.	tatpuruṣa (依主釋, 限定複合語)

## 六、其他

\* 表示推測之梵語。例：lhag mthoñ, \*vipaśyana。





- AN I, 257 *Anguttara-Nikāya*, Part I, p. 257, Published for the Pali Text Society by Luzac & Company, Ltd., London, 1961.
- MG37, a Arthur A. Macdonell, *A Sanskrit Grammar For Students* 第三十七條a項。KG、TsG、SC同此例。
- MG p. 38 Arthur A. Macdonell, *A Sanskrit Grammar For Students* 第三十八頁。KG、TsG、SC、ICT同此例。
- T 31, 623a5ff. 《大正新脩大藏經》第三十一卷第六二三頁上欄第五行及以後（b表中欄，c表下欄）
- las(P: la) 《德格版西藏大藏經》作las，〈影印北京版西藏大藏經〉作la。
- las(D: la) 《影印北京版西藏大藏經》作las，〈德格版西藏大藏經〉作la。
- BoBh 26, 5 Unrai Wogihara ed., *Bodhisattvabhūmi* (《梵文菩薩地經》) 第二十六頁第五行。ŚrBh, SL, LRC, GLR, MAV 同此例。
- Z 70a5 《藏要》第二輯第二十一種第七十頁右欄第五行（a表右欄，b表左欄）。
- 今譯 筆者之翻譯。
- 高崎直道（1982, 27）參考文獻所列高崎直道在1982年的著作之第二十七頁。